



Méthodes



Hugo Barini

# FENÊTRE SUR COURS

CAHIER DE L'APPRENANT

Apprendre le français en détention



## AVANT-PROPOS

### Objectifs de la méthode

**Fenêtre sur cours s'adresse à toutes les personnes détenues non francophones inscrites dans un programme d'enseignement du français langue étrangère.** Bien que les compétences à acquérir correspondent à celles du niveau A1 fixées par le CECRL, son objectif est avant tout de fournir les outils linguistiques et communicatifs nécessaires au quotidien en détention à partir de documents authentiques ou didactisés.

Dans un contexte de privation de liberté, il semble indispensable de lutter contre l'isolement des personnes les plus vulnérables. En prison, ne pas maîtriser les outils de la langue est un facteur d'exclusion d'autant plus important que toute demande doit souvent être formulée par écrit.

*Comment faire ses premiers pas en prison ? Quelles sont les démarches pour avoir accès à un travail ou à une activité ? Comment obtenir un rendez-vous pour des soins médicaux ?* Telles sont les questions auxquelles cette méthode tente d'apporter les réponses tout en garantissant l'acquisition des savoirs langagiers nécessaires.

Tout au long de son apprentissage avec la méthode, l'apprenant suit un seul et même personnage fictif : **Pablo Cardenas**. La progression pédagogique de l'ouvrage se fait ainsi en parallèle du parcours d'exécution de la peine de ce personnage, ce qui permet à l'apprenant de s'approprier des situations courantes de la vie en prison.

### Contenus de la méthode

**La méthode est composée de deux ouvrages :**

- un *Cahier de l'apprenant* ;
- un *Manuel du formateur*, accompagné d'un CD audio contenant tous les enregistrements utiles aux activités de compréhension orale.

Cette méthode se compose de **huit unités, plus une unité 0** qui permet de faire le point ou un rappel sur les connaissances des apprenants.

**Elle est divisée en deux parties :** la première traite de sujets liés à l'incarcération et la seconde permet de préparer la réinsertion.

**Les huit unités sont toutes construites de la façon suivante :**

1 **Une double page de présentation** de l'unité illustrée et détaillant les objectifs. Elle propose également une ou plusieurs activités de mise en route afin de permettre aux apprenants d'identifier les thématiques qui seront abordées dans les leçons et de mobiliser leurs connaissances.

2 **Trois leçons sur une même thématique**, permettant aux apprenants de comprendre les démarches en établissement pénitentiaire ou dans d'autres organismes, tels que Pôle emploi, la CAF, la préfecture, etc. Chaque leçon est composée :

- d'activités de compréhension à partir de documents iconographiques, de textes ou de dialogues ;
- d'« outils » linguistiques qui permettent de découvrir le vocabulaire lié à la thématique, de conceptualiser une règle de grammaire ou de s'informer sur un aspect socioculturel ;
- d'une partie « Entraînement » pour systématiser les connaissances.

3 **Une « Tâche finale »** qui permet, dans une perspective communicative et actionnelle, de mobiliser les connaissances et les compétences acquises tout au long de la leçon et de se les approprier pour produire une dernière tâche répondant à un objectif pragmatique.

Les corrigés des activités et des exercices, ainsi que toutes les transcriptions des documents audio se trouvent dans le *Manuel du formateur*. Enfin, un glossaire des acronymes, des institutions et organismes publics, ainsi que des aides de l'État est proposé en fin d'ouvrage.

**Plus qu'une méthode, cet ouvrage est une boîte à outils pour favoriser l'inclusion des personnes non francophones détenues, pour rendre possible leur autonomie et aider à leur réinsertion.**

## Remerciements

Cet ouvrage a pu voir le jour grâce au soutien des équipes des Presses universitaires de Grenoble (PUG) et notamment à celui d'Isabelle Gruca grâce à qui l'enseignement du FLE en prison peut sortir de l'ombre.

Merci à Jean-Luc Héraud, responsable national de l'enseignement à la Direction de l'Administration pénitentiaire, et à Sylvie Robert-Stock, proviseure adjointe de l'Unité pédagogique régionale de Paris, qui ont cru en ce projet et l'ont accompagné dès le début.

Une pensée amicale aux directrices du Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine et à l'équipe pédagogique qui intervient quotidiennement auprès des personnes détenues. Je remercie particulièrement Sylvie Paré et Cécile de Ram pour leur confiance.

Et enfin, merci à Élise pour ses relectures attentives et à Timothée pour ses encouragements, son soutien et sa présence.

# TABLEAU DES CONTENUS

## Unité 0 • DÉCOUVERTE

Objectifs communicatifs	Objectifs linguistiques	Objectifs lexicaux
<ul style="list-style-type: none"> <li>Épeler son nom et son prénom</li> <li>Dire sa date de naissance</li> <li>Dire la date</li> <li>Dire l'heure</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'alphabet</li> <li>Les nombres</li> <li>Les jours et les mois</li> <li>L'heure</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les lettres</li> <li>Le vocabulaire de la classe</li> <li>Les nombres</li> </ul>

## Partie 1 • INCARCÉRATION

### Unité 1 • MES PREMIERS JOURS EN DÉTENTION

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> Bonjour!	<ul style="list-style-type: none"> <li>Saluer</li> <li>Prendre congé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Tu/vous</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les expressions pour saluer et prendre congé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Respecter les codes sociolinguistiques</li> <li>Comprendre et connaître son statut pénal</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> L'identité	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se présenter (1)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le verbe être au présent</li> <li>Le verbe s'appeler au présent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les adjectifs de nationalité</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> Les informations personnelles	<ul style="list-style-type: none"> <li>Se présenter (2)</li> <li>Donner et demander des informations personnelles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le verbe avoir au présent</li> <li>L'interrogation simple</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La situation pénale</li> <li>La situation familiale</li> </ul>	
<p>► <b>Tâche finale : Remplir un formulaire de détention</b></p>				

**Unité 1**  
**MES PREMIERS JOURS EN DÉTENTION**

**Objectifs**  
• Saluer et prendre congé  
• Demander et donner des informations personnelles

**Tâche finale**  
• Remplir un formulaire de détention

**MISE EN ROUTE**  
• Entendre les mots et expressions français.

**GRAMMAIRE**  
Les adjectifs possessifs  
mon, ton, son, sa, ses, leur, leurs

**activités à partir de documents variés**

**outil grammair**

**exercices d'entraînement**

**outil lexique**

**JE DÉCOUVRE FENÊTRE SUR COURS**

**TÂCHE FINALE**  
• COMPLÉTER UNE DEMANDE DE LOGEMENT SOCIAL

**LEÇON 1 • LA FAMILLE**  
ENTRAÎNEMENT  
• Compléter une carte postale sur la famille.

**LEÇON 1 • LA FRANCE EN RÉGIONS**  
ENTRAÎNEMENT  
• Lire l'intégralité et répondre aux questions.

## Unité 2 • MON ENVIRONNEMENT

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> <b>La cellule</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Décrire sa cellule</li> <li>• Faire l'inventaire de la cellule</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les articles indéfinis et définis</li> <li>• Le genre des noms</li> <li>• <i>Il y a...</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le mobilier de la cellule</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• S'exprimer poliment</li> <li>• Comprendre le fonctionnement d'un établissement pénitentiaire</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> <b>L'établissement</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre un itinéraire</li> <li>• Comprendre une convocation à un rendez-vous</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les verbes <i>prendre</i> et <i>descendre</i> au présent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les expressions pour se déplacer</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> <b>Les services de la prison</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre les services de la détention</li> <li>• S'exprimer poliment</li> <li>• Rédiger un courrier pour faire une demande</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimer une demande: <i>je voudrais...</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les services de la prison</li> <li>• Le courrier</li> </ul>	

► Tâche finale : **Adresser une demande de travail**

## Unité 3 • MES RELATIONS

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> <b>La famille</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Parler de sa famille</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les articles possessifs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les liens de parenté</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimer ses émotions</li> <li>• Maintenir les liens familiaux et amicaux</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> <b>Les amis</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Décrire une personne</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le genre des adjectifs qualificatifs</li> <li>• La négation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• La description physique</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> <b>Les sentiments</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Donner des nouvelles à quelqu'un</li> <li>• Exprimer des sentiments simples</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les émotions et les états</li> <li>• Le verbe <i>manquer</i></li> </ul>	

► Tâche finale : **Compléter un formulaire d'enregistrement de numéros de téléphone**

## Unité 4 • MON QUOTIDIEN EN DÉTENTION

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> <b>Les activités</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre une programmation d'activités</li> <li>• Parler de ses goûts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les verbes en <i>-er</i> au présent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les activités sportives</li> <li>• L'expression des goûts</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• S'investir dans son incarcération</li> <li>• Maintenir une hygiène de vie saine</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> <b>Les vêtements</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Parler de sa tenue vestimentaire</li> <li>• Comprendre un formulaire de dotation de vêtements</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'accord des adjectifs de couleur (rappel)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les vêtements et les accessoires</li> <li>• Les couleurs</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> <b>L'alimentation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Parler de son alimentation</li> <li>• Cantiner de la nourriture</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• L'expression de la quantité</li> <li>• Les articles partitifs</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les repas</li> <li>• L'alimentation</li> </ul>	

► Tâche finale : **S'inscrire à une activité**

## Unité 5 • MA SANTÉ

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> <b>Le corps</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Connaître les parties du corps</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les parties du corps humain</li> <li>• Les parties du visage</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Entamer ou poursuivre des soins médicaux ou psychologiques</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> <b>Les problèmes de santé</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Exprimer un problème de santé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>Avoir mal à...</i></li> <li>• Les articles contractés: <i>au, à la, aux</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les maladies</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> <b>L'ordonnance</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Comprendre une prescription médicale</li> <li>• Comprendre les soins apportés</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Les soins et les remèdes</li> </ul>	

► Tâche finale : **Demander un rendez-vous médical à l'unité sanitaire**

## Partie 2 • RÉINSERTION

### Unité 6 • MES DÉMARCHES À LA SORTIE

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> <b>Les institutions françaises</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Découvrir les principales institutions françaises</li> <li>Comprendre une demande administrative</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Compléter un courrier en recommandé</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les moyens de communication</li> <li>Le courrier</li> <li>Les démarches administratives</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Connaître les droits et devoirs du citoyen</li> <li>Comprendre les démarches administratives</li> <li>Chercher un logement</li> <li>Identifier des documents administratifs</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> <b>Le logement</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendre une annonce immobilière</li> <li>Décrire un logement</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La comparaison</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le logement</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> <b>Les droits et devoirs</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendre les différentes aides sociales</li> <li>Connaître les droits et devoirs du citoyen</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'expression de l'obligation</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les moyens de communication</li> <li>La citoyenneté</li> </ul>	

► Tâche finale : **Compléter une demande de logement social**

### Unité 7 • MON EMPLOI

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> <b>La recherche d'emploi</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendre les étapes de l'inscription à Pôle emploi</li> <li>Parler de ses compétences</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le verbe <i>savoir</i> au présent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le milieu professionnel</li> <li>Les compétences professionnelles</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Préparer son insertion professionnelle</li> <li>Parler de ses compétences et de son parcours</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> <b>La candidature</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Comprendre une offre d'emploi</li> <li>Comprendre un CV</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Exprimer une habitude au présent</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le contrat de travail</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> <b>L'entretien d'embauche</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Parler de son parcours professionnel</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le passé composé</li> <li>Les marqueurs temporels</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>L'entretien d'embauche</li> </ul>	

► Tâche finale : **Rédiger un CV**

### Unité 8 • VIVRE EN FRANCE

Leçons	Objectifs communicatifs	Objectifs grammaticaux	Objectifs lexicaux	Objectifs socioculturels
<b>Leçon 1</b> <b>La France en régions</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Découvrir les régions françaises</li> <li>Parler du temps qu'il fait / qu'il va faire</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Le futur proche</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>La France métropolitaine et d'outre-mer</li> <li>La météo</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Vivre en France</li> <li>Identifier la géographie française</li> <li>Se déplacer</li> <li>Comprendre le système scolaire français</li> </ul>
<b>Leçon 2</b> <b>Les transports et l'éducation</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Indiquer un itinéraire en transports en commun</li> <li>Comprendre le système éducatif français</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>Les transports en France</li> <li>L'école</li> </ul>	
<b>Leçon 3</b> <b>Les fêtes en France</b>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Découvrir les fêtes et traditions françaises</li> <li>Parler des fêtes de son pays</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les valeurs du pronom <i>on</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Les fêtes et les traditions françaises</li> </ul>	

► Tâche finale : **Tester ses connaissances sur la culture française**





# DÉCOUVERTE

## 1 • L'ALPHABET

1 Lisez les lettres de l'alphabet.

A	B	C	D	E	F	G	H	I	J	K	L	M	N	O	P	Q	R	S	T	U	V	W	X	Y	Z
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z
a	b	c	d	e	f	g	h	i	j	k	l	m	n	o	p	q	r	s	t	u	v	w	x	y	z

2 Écoutez et écrivez les mots.

- |         |         |
|---------|---------|
| a. .... | f. .... |
| b. .... | g. .... |
| c. .... | h. .... |
| d. .... | i. .... |
| e. .... | j. .... |

3 Associez les images à un mot entendu dans l'activité 2.



1. .... 2. .... 3. .... 4. ....

4 Écrivez votre nom et votre prénom. Puis, épelez-les à voix haute.

NOM : .....

Prénom : .....

## 2 • LES NOMBRES

1 Observez les nombres.

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
UN	DEUX	TROIS	QUATRE	CINQ	SIX	SEPT	HUIT	NEUF	DIX
11	12	13	14	15	16	17	18	19	20
ONZE	DOUZE	TREIZE	QUATORZE	QUINZE	SEIZE	DIX-SEPT	DIX-HUIT	DIX-NEUF	VINGT
21	22	23	24	25	26	27	28	29	30
VINGT ET UN	VINGT-DEUX	VINGT-TROIS	VINGT-QUATRE	VINGT-CINQ	VINGT-SIX	VINGT-SEPT	VINGT-HUIT	VINGT-NEUF	TRENTE
31	32	33	34	35	36	37	38	39	40
TRENTE ET UN	TRENTE-DEUX	TRENTE-TROIS	TRENTE-QUATRE	TRENTE-CINQ	TRENTE-SIX	TRENTE-SEPT	TRENTE-HUIT	TRENTE-NEUF	QUARANTE
41	42	43	44	45	46	47	48	49	50
QUARANTE ET UN	QUARANTE-DEUX	QUARANTE-TROIS	QUARANTE-QUATRE	QUARANTE-CINQ	QUARANTE-SIX	QUARANTE-SEPT	QUARANTE-HUIT	QUARANTE-NEUF	CINQUANTE
51	52	53	54	55	56	57	58	59	60
CINQUANTE ET UN	CINQUANTE-DEUX	CINQUANTE-TROIS	CINQUANTE-QUATRE	CINQUANTE-CINQ	CINQUANTE-SIX	CINQUANTE-SEPT	CINQUANTE-HUIT	CINQUANTE-NEUF	SOIXANTE
61	62	63	64	65	66	67	68	69	70
SOIXANTE	SOIXANTE-ET-UN	SOIXANTE-DEUX	SOIXANTE-TROIS	SOIXANTE-QUATRE	SOIXANTE-CINQ	SOIXANTE-SIX	SOIXANTE-SEPT	SOIXANTE-HUIT	SOIXANTE-DIX
71	72	73	74	75	76	77	78	79	80
SOIXANTE ET ONZE	SOIXANTE-DOUZE	SOIXANTE-TREIZE	SOIXANTE-QUATORZE	SOIXANTE-QUINZE	SOIXANTE-SEIZE	SOIXANTE-DIX-SEPT	SOIXANTE-DIX-HUIT	SOIXANTE-DIX-NEUF	QUATRE-VINGTS
81	82	83	84	85	86	87	88	89	90
QUATRE-VINGT-UN	QUATRE-VINGT-DEUX	QUATRE-VINGT-TROIS	QUATRE-VINGT-QUATRE	QUATRE-VINGT-CINQ	QUATRE-VINGT-SIX	QUATRE-VINGT-SEPT	QUATRE-VINGT-HUIT	QUATRE-VINGT-NEUF	QUATRE-VINGT-DIX
91	92	93	94	95	96	97	98	99	100
QUATRE-VINGT-ONZE	QUATRE-VINGT-DOUZE	QUATRE-VINGT-TREIZE	QUATRE-VINGT-QUATORZE	QUATRE-VINGT-QUINZE	QUATRE-VINGT-SEIZE	QUATRE-VINGT-DIX-SEPT	QUATRE-VINGT-DIX-HUIT	QUATRE-VINGT-DIX-NEUF	CENT
110	120	200	210	220	300	400	500	1000	2000
CENT DIX	CENT VINGT	DEUX CENTS	DEUX CENT DIX	DEUX CENT VINGT	TROIS CENTS	QUATRE CENTS	CINQ CENTS	MILLE	DEUX MILLE

2 Écoutez et écrivez les nombres en chiffres.

- |         |         |
|---------|---------|
| a. .... | f. .... |
| b. .... | g. .... |
| c. .... | h. .... |
| d. .... | i. .... |
| e. .... | j. .... |

### 3 • LA DATE : QUEL JOUR ON EST ?

1 Lisez les jours de la semaine et les mois de l'année.



2 Quelle est la date aujourd'hui ?

.....

3 Écoutez et écrivez la date.

- a. ....
- b. ....
- c. ....

- d. ....
- e. ....
- f. ....

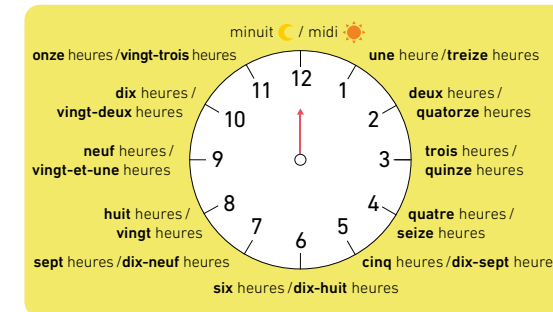
4 Quelle est votre date de naissance ?

.....

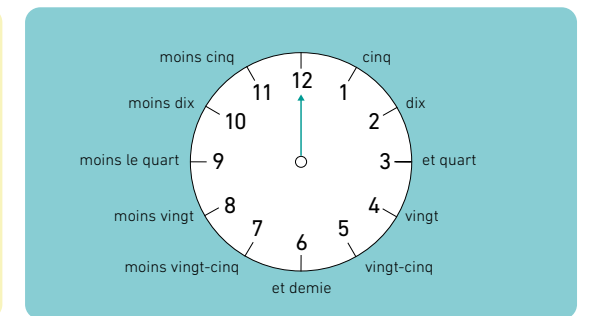
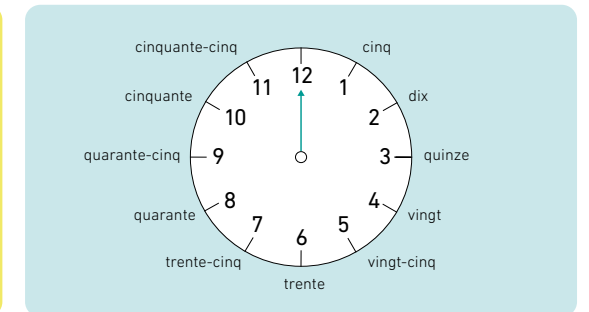
### 4 • L'HEURE : QUELLE HEURE IL EST ?

1 Observez.

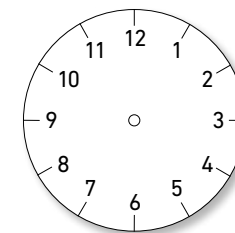
#### LES HEURES



#### LES MINUTES



2 Votre cours de français commence à quelle heure aujourd'hui ? Tracez les aiguilles sur l'horloge.



3 Écoutez et écrivez l'heure en chiffres.

- a. ....
- b. ....
- c. ....
- d. ....
- e. ....
- f. ....

#### LEXIQUE

##### Les moments de la journée



le matin



l'après-midi



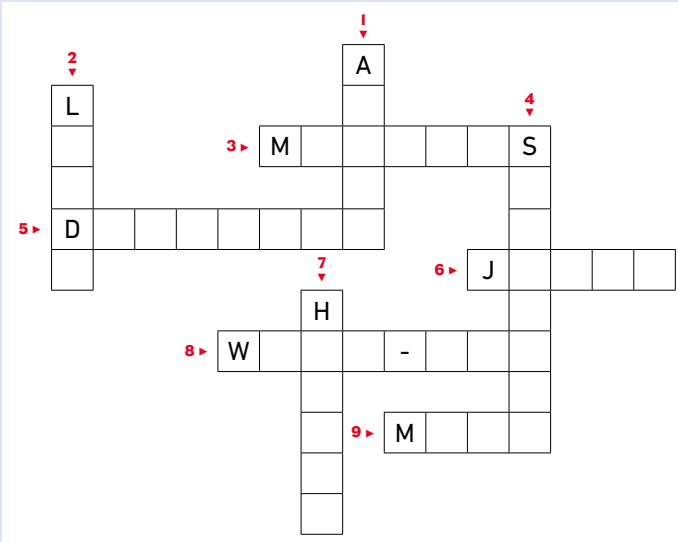
le soir



la nuit

# ENTRAÎNEMENT

## A Complétez les mots croisés.



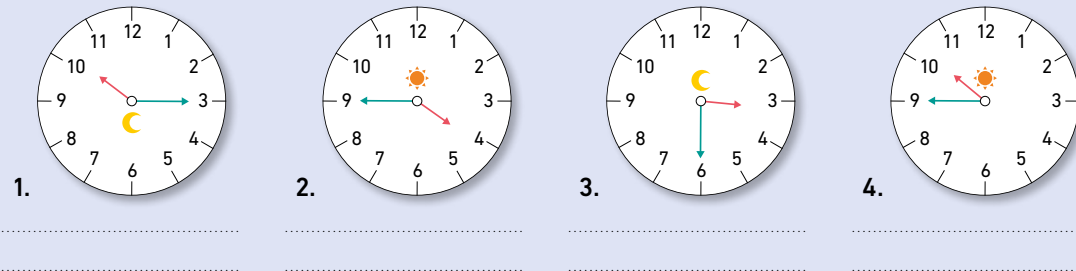
### Vertical

1. Une ... a 365 jours.
2. Premier jour de la semaine.
4. Une minute = 60 ...
7. Une journée = 24 ...

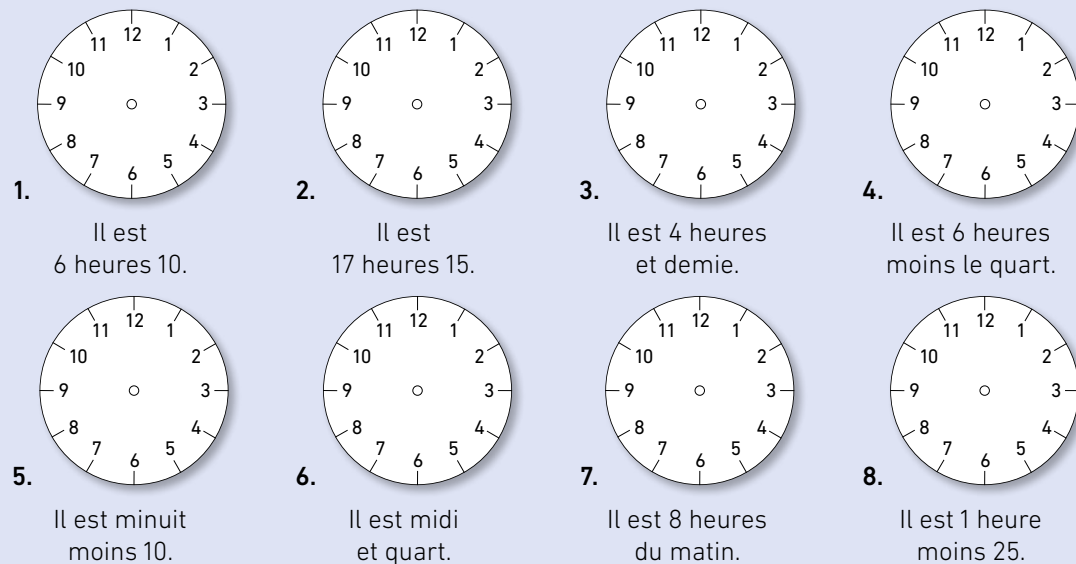
### Horizontal

3. Une heure = 60 ...
5. Dernier mois de l'année.
6. Une semaine = 7 ...
8. Derniers jours de la semaine.
9. Un ... contient entre 28 et 31 jours.

## B Il est quelle heure ? Observez les horloges et écrivez l'heure.



## C Lisez les heures et tracez les aiguilles sur les horloges.



# Partie 1 INCARCÉRATION



► **Unité 1**  
**MES PREMIERS JOURS EN DÉTENTION p. 16**  
Leçon 1 • Bonjour !  
Leçon 2 • L'identité  
Leçon 3 • Les informations personnelles



► **Unité 2**  
**MON ENVIRONNEMENT p. 26**  
Leçon 1 • La cellule  
Leçon 2 • L'établissement  
Leçon 3 • Les services de la prison



► **Unité 3**  
**MES RELATIONS p. 36**  
Leçon 1 • La famille  
Leçon 2 • Les amis  
Leçon 3 • Les sentiments



► **Unité 4**  
**MON QUOTIDIEN EN DÉTENTION p. 46**  
Leçon 1 • Les activités  
Leçon 2 • Les vêtements  
Leçon 3 • L'alimentation



► **Unité 5**  
**MA SANTÉ p. 58**  
Leçon 1 • Le corps  
Leçon 2 • Les problèmes de santé  
Leçon 3 • L'ordonnance



# MES PREMIERS JOURS EN DÉTENTION

## Objectifs

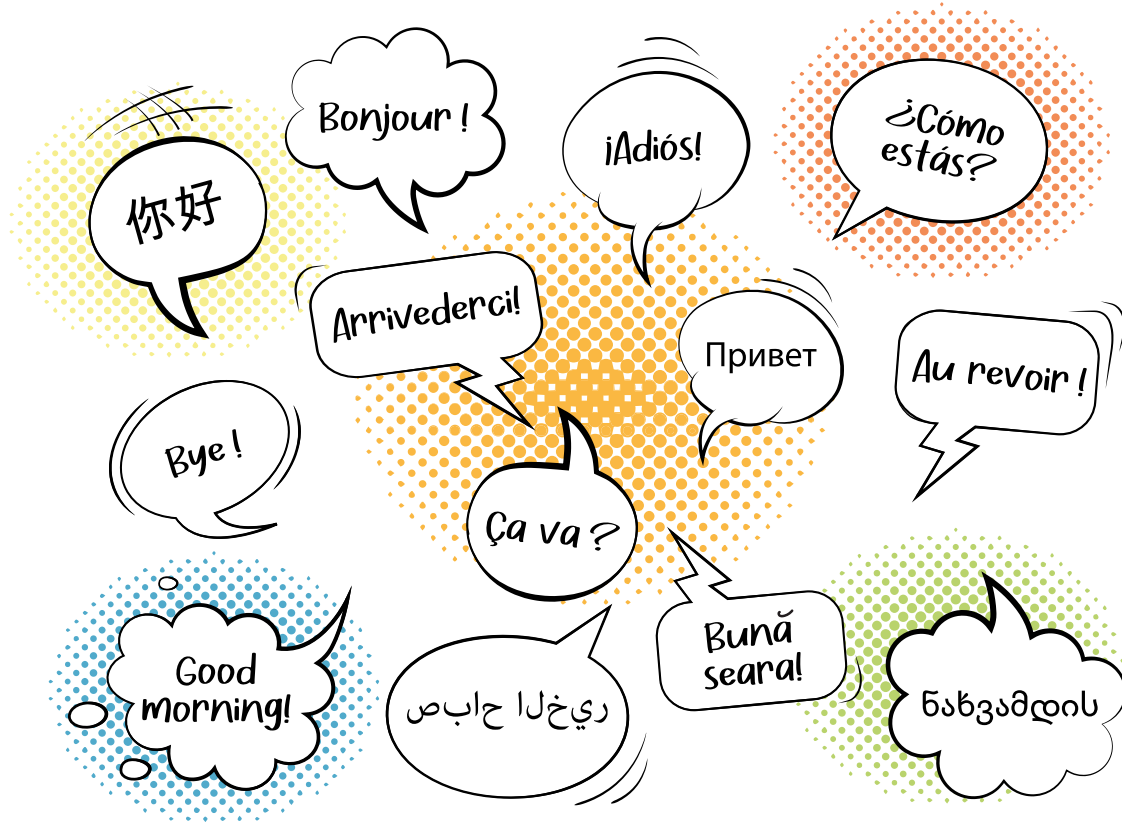
- Saluer et prendre congé
- Se présenter
- Demander et donner des informations personnelles

## Tâche finale

- Remplir un formulaire de détention

## MISE EN ROUTE

- 1 Entourez les mots et expressions français.



- 2 Comment on dit **Bonjour!**, **Ça va?** et **Au revoir!** dans votre langue?





# LEÇON 1 • BONJOUR!



Voici Pablo Cardenas.

1 Écoutez les trois dialogues. Pablo Cardenas parle à qui? Indiquez le numéro du dialogue correspondant à chaque personne.

a. Un codétenu  
► Dialogue .....

b. Une surveillante  
► Dialogue .....

c. Une CPIP  
► Dialogue .....

2 Réécoutez les trois dialogues et complétez les éléments manquants.

## DIALOGUE 1

Salut Pablo, ..... vas bien?

Bonjour! Oui, ça va bien, merci. Et ..... ?

Très bien!

## DIALOGUE 2

Bonjour, M. Cardenas.

....., Madame.

Comment allez-..... ?

Ça va, .....

## DIALOGUE 3

Ça va, Monsieur?

Ça va, merci, Surveillante, mais je suis .....

Bonne ....., alors!

Merci. À demain.

3 Observez. Pour chaque image, on utilise *tu* ou *vous*?

**TU ou VOUS?**

a. Un ami: .....

b. Un surveillant: .....

c. Un enfant: .....

d. Un médecin: .....

e. Un membre de ma famille: .....

## GRAMMAIRE

### Tu ou vous?

Entourez la bonne réponse.

a) Dans une situation formelle (professionnelle, hiérarchique, etc.), j'utilise *tu* / *vous*.

b) Dans une situation informelle (amicale, familiale, etc.), j'utilise *tu* / *vous*.

c) Pour parler à plusieurs personnes, j'utilise *tu* / *vous*.

## LEXIQUE

### Pour saluer

Bonjour!  
Bonsoir!  
Salut!

### Pour prendre congé

Au revoir!  
Bonne journée!  
Bonne soirée!  
Bonne nuit!  
Salut!

### Pour dire comment je vais

😊 Ça va (très bien).  
😞 Ça ne va pas (bien).  
😫 Je suis fatigué(e).  
😞 Je suis triste.  
🤒 Je suis malade.

## ENTRAÎNEMENT

A Complétez les dialogues avec *tu* ou *vous*.

- Bonjour, Surveillant. Comment ..... allez?  
– Bonjour. Très bien, et ....., Monsieur Martin?
- Bonjour, Madame la Directrice.  
– Bonjour, Monsieur. .... allez bien?
- Salut, Nathalie! Ça va?  
– Oui, et toi? ..... vas bien?

B Réécrivez les phrases dans le bon ordre.

- Tu / Salut / ! / bien / ? / vas  
→ .....
- Madame / . / bien / Bonjour / , / Vous / ? / allez  
→ .....
- va / Et / bien . / Ça / ? / vous  
→ .....
- Salut / Comment / vas / Pedro / ! / ? / tu  
→ .....

C Par deux, créez un dialogue entre deux personnes. Choisissez une situation et jouez la scène.

Situation 1.  
Deux ami(e)s.

Situation 2.  
Une personne détenue et un(e) CPIP.

# LEÇON 2 • L'IDENTITÉ

## 1 Écoutez le dialogue et répondez aux questions.

- a. Qui pose des questions?
- Un surveillant
  - Pablo Cardenas
  - Le chef du quartier arrivants
  - Le directeur de l'établissement
- b. Quelle est la nationalité de Pablo?
- Il est cubain.
  - Il est français.
  - Il est colombien.
  - Il est espagnol.

## c. Réécoutez le dialogue et complétez la carte de Pablo.

Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine  
CARTE DE LA PERSONNE DÉTENUE

NOM : .....

Prénom : **Pablo**

N° d'écrou : .....

Nationalité : .....

## 2 À votre tour, présentez-vous à votre voisin(e). Votre voisin(e) complète votre carte. Puis, échangez les rôles.

Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine  
CARTE DE LA PERSONNE DÉTENUE

NOM : .....

Prénom : .....

N° d'écrou : .....

Nationalité : .....

## GRAMMAIRE

### Dire sa nationalité : le verbe être

Je **suis** français.  
Tu **es** italien.  
Il **est** marocain.  
Elle **est** russe.  
Nous **sommes** anglais.  
Vous **êtes** chinois.  
Ils **sont** japonais.  
Elles **sont** espagnoles.

### Demander et dire son nom : le verbe s'appeler

Comment **tu t'appelles** ?  
Comment **vous vous appelez** ?  
→ Je **m'appelle** Pablo.

## LEXIQUE

### Les adjectifs de nationalité

Observez et lisez les adjectifs de nationalité au masculin et au féminin. Est-ce que vous entendez des différences de prononciation ? Dans votre classe, quelles sont les nationalités ? Complétez la liste.

Pays	Nationalité (masculin)	Nationalité (féminin)	Masculin → féminin
la France	français	français <b>e</b>	+ e
le Maroc	marocain	marocain <b>e</b>	+ e
l'Espagne	espagnol	espagnol <b>e</b>	+ e
la Chine	chinois	chinois <b>e</b>	+ e
l'Algérie	algérien	algérien <b>ne</b>	+ ne
la Colombie	colombien	colombien <b>ne</b>	+ ne
la Russie	russe	russe	∅
.....	.....	.....	.....
.....	.....	.....	.....

## ENTRAÎNEMENT

### A Complétez les phrases avec le verbe être.

- Je ..... français.
- Paolo ..... italien.
- Tu ..... marocain ?
- Vous ..... anglais ?
- Mary et James ..... américains.
- Elle ..... espagnole.

### B Réécrivez le dialogue dans le bon ordre.

- Salut ! Je m'appelle Georgi. \_\_\_\_\_
- Tu es de quelle nationalité ? \_\_\_\_\_
- Je suis anglais. \_\_\_\_\_
- Bonjour ! Moi, c'est Victor. Et toi ? \_\_\_\_\_
- Je suis roumain. Et toi ? \_\_\_\_\_

## ENTRAÎNEMENT

**C** Observez, puis faites une phrase pour dire la nationalité des personnes.



1. Elle est française.



2. ....



3. ....



4. ....




5. ....



6. ....

**D** Observez la carte de détention et complétez le dialogue.

Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine  
CARTE DE LA PERSONNE DÉTENUE




NOM : GUIROND  
Prénom : Stéphane  
N° d'écrou : 64943  
Nationalité : polonaise

- Comment vous vous appelez ?
- Je .....
- ..... ?
- G.U.I.R.O.N.D.
- Quelle est votre nationalité ?
- Je .....

**1** Écoutez la suite du dialogue entre Pablo Cardenas et le chef du quartier arrivants, puis complétez la fiche de Pablo.

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION PÉNITENTIAIRE  
Direction interrégionale des services pénitentiaires

Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine



### Dossier de la personne détenue

NOM : ..... Prénom : ..... Date de naissance : ..... Lieu de naissance : .....	<p style="text-align: center;"><b>SITUATION PÉNALE</b></p> Date d'incarcération : ..... / ..... / 2021  Déjà incarcéré(e) : <input type="checkbox"/> Oui <input type="checkbox"/> Non  <input type="checkbox"/> Prévenu(e) <input type="checkbox"/> Condamné(e)
<p style="text-align: center;"><b>SITUATION FAMILIALE</b></p> <input type="checkbox"/> Célibataire <input type="checkbox"/> Marié(e) <input type="checkbox"/> En concubinage <input type="checkbox"/> Divorcé(e) <input type="checkbox"/> Séparé(e) <input type="checkbox"/> Autre : .....	<p style="text-align: center;"><b>LANGUE(S) PARLÉE(S)</b></p> <input type="checkbox"/> Français <input type="checkbox"/> Anglais <input type="checkbox"/> Autre(s) : .....

**2** Posez des questions à votre voisin(e) pour savoir son nom, son prénom, son âge, sa date de naissance, sa situation familiale et les langues qu'il / elle parle.

## GRAMMAIRE

### Dire son âge : le verbe avoir

- J'ai 20 ans.
- Tu **as** 21 ans.
- Il / Elle a 30 ans.
- Nous **avons** 26 ans.
- Vous **avez** 38 ans.
- Ils / Elles **ont** 18 ans.

### Poser des questions : l'interrogation simple

- Est-ce que** vous avez des enfants ?  
= Vous avez des enfants ?
- Quel** est votre nom ?
- Quelle** est votre nationalité ?
- Quelle** est votre date de naissance ?
- Quelle(s) langue(s)** vous parlez ?

## ENTRAÎNEMENT

### A Complétez les phrases suivantes avec le verbe avoir.

- Tu ..... quel âge ?
- Nous ..... deux enfants.
- Il ..... 35 ans.
- Vous ..... des enfants ?
- J'..... 18 ans.
- Quel âge elles ..... ?

### B Posez la question qui correspond à chaque réponse.

- .....

Je suis roumain.
- .....

Oui, j'ai deux enfants.
- .....

Je suis né le 10 mai 1988.
- .....

Je parle russe et anglais.
- .....

Je m'appelle Lisa Slokowski.

### C Répondez aux questions. Faites des phrases.

- Comment vous vous appelez ?  
.....
- Vous êtes né(e) où ?  
.....
- Vous avez quel âge ?  
.....
- Vous avez combien d'enfants ?  
.....
- Vous êtes marié(e) ?  
.....
- Quelle est votre situation pénale ?  
.....

## TÂCHE FINALE

### ► REMPLIR UN FORMULAIRE DE DÉTENTION

1 Complétez ce formulaire avec vos informations personnelles.

DIRECTION DE L'ADMINISTRATION PÉNITENTIAIRE  
Direction interrégionale des services pénitentiaires



Centre pénitentiaire des Hauts-de-Seine

### Dossier de la personne détenue

<p>NOM : .....</p> <p>Prénom : .....</p> <p>Date de naissance : .....</p> <p>Lieu de naissance : .....</p>	<p><b>SITUATION PÉNALE</b></p> <p>Date d'incarcération : ..... / ..... / .....</p> <p>Déjà incarcéré(e) :</p> <p><input type="checkbox"/> Oui</p> <p><input type="checkbox"/> Non</p> <p><input type="checkbox"/> Prévenu(e)</p> <p><input type="checkbox"/> Condamné(e)</p>
<p><b>SITUATION FAMILIALE</b></p> <p><input type="checkbox"/> Célibataire</p> <p><input type="checkbox"/> Marié(e)</p> <p><input type="checkbox"/> En concubinage</p> <p><input type="checkbox"/> Divorcé(e)</p> <p><input type="checkbox"/> Séparé(e)</p> <p><input type="checkbox"/> Autre : .....</p>	<p><b>LANGUE(S) PARLÉE(S)</b></p> <p><input type="checkbox"/> Français</p> <p><input type="checkbox"/> Anglais</p> <p><input type="checkbox"/> Autre(s) : .....</p>

2 À partir des informations du formulaire ci-dessus, présentez-vous à l'oral à votre voisin(e).